

1. Некто из племени Левиина пошел и взял себе жену из того же племени.

УПО: І пішов один муж з дому Левія, і взяв собі за жінку дочку Левієву.

KJV: And there went a man of the house of Levi, and took to wife a daughter of Levi.

2. Жена зачала и родила сына и, видя, что он очень красив, скрывала его три месяца;

УПО: І завагітніла та жінка, та й сина вродила. І побачили його, що він гарний, та й ховала його три місяці.

KJV: And the woman conceived, and bare a son: and when she saw him that he was a goodly child, she hid him three months.

3. но не могли более скрывать его, взяла корзинку из тростника и осмолила ее асфальтом и смолою и, положив в нее младенца, поставила в тростнике у берега реки, УПО: Та не могла його більше ховати. І взяла йому папірусову скриньку, і виасфальтувала її асфальтом та смолою, і положила до неї дитину, та й поклала в очереті на березі Річки.

KJV: And when she could not longer hide him, she took for him an ark of bulrushes, and daubed it with slime and with pitch, and put the child therein; and she laid it in the flags by the river's brink.

4. а сестра его стала вдали наблюдать, что с ним будет.

УПО: А сестра його стояла здалека, щоб довідатися, що йому станеться.

KJV: And his sister stood afar off, to wit what would be done to him.

5. И вышла дочь фараонова на реку мыться, а прислужницы ее ходили по берегу реки. Она увидела корзинку среди тростника и послала рабыню свою взять ее.

УПО: І зійшла фараонова дочка купатися на Річку, а служниці її ходили понад Річкою. І побачила вона ту скриньку серед очерету, і послала невільницю свою, щоб узяла її.

KJV: And the daughter of Pharaoh came down to wash herself at the river; and her maidens walked along by the river's side; and when she saw the ark among the flags, she sent her maid to fetch it.

6. Открыла и увидела младенца; и вот, дитя плачет; и сжалилась над ним и сказала: это из Еврейских детей.

УПО: І відчинила, та й побачила дитину, ось хлопчик плаче. І вона змилосердилася над

ним, та й сказала: Це з єврейських дітей!

KJV: And when she had opened it, she saw the child: and, behold, the babe wept. And she had compassion on him, and said, This is one of the Hebrews' children.

7. И сказала сестра его дочери фараоновой: не сходит ли мне и не позвать ли к тебе кормилицу из Евреянок, чтоб она вскормила тебе младенца?

УПО: І сказала сестра його до фараонової дочки: Чи не піти й не покликати тобі жінку-мамку з єврейок, і вона годуватиме тобі дитину?

KJV: Then said his sister to Pharaoh's daughter, Shall I go and call to thee a nurse of the Hebrew women, that she may nurse the child for thee?

8. Дочь фараонова сказала ей: сходи. Девица пошла и призвала мать младенца.

УПО: І сказала їй дочка фараонова: Іди. І пішла та дівчина, і покликала матір дитини.

KJV: And Pharaoh's daughter said to her, Go. And the maid went and called the child's mother.

9. Дочь фараонова сказала ей: возьми младенца сего и вскорми его мне; я дам тебе плату. Женщина взяла младенца и кормила его.

УПО: А дочка фараонова сказала до неї: На тобі цю дитину, та й годуй її для мене. А я дам тобі заплату. І взяла та жінка дитину, і годувала її.

KJV: And Pharaoh's daughter said unto her, Take this child away, and nurse it for me, and I will give thee thy wages. And the women took the child, and nursed it.

10. И вырос младенец, и она привела его к дочери фараоновой, и он был у нее вместо сына, и нарекла имя ему: Моисей, потому что, говорила она, я из воды вынула его.

УПО: І піросло те дитя, і вона привела його до фараонової дочки, і він став їй за сина. І вона назвала йому ймення Мойсей, і сказала: бо з води я витягла його.

KJV: And the child grew, and she brought him unto Pharaoh's daughter, and he became her son. And she called his name Moses: and she said, Because I drew him out of the water.

11. Спустя много времени, когда Моисей вырос, случилось, что он вышел к братьям своим [сынам Израилевым] и увидел тяжкие работы их; и увидел, что Египтянин бьет одного Еврея из братьев его.

УПО: І сталося за тих днів, і підріс Мойсей. І вийшов він до братів своїх, та й приглядався до їхніх терпінь. І побачив він єгиптянина, що бив єврея з братів його.

KJV: And it came to pass in those days, when Moses was grown, that he went out unto his brethren, and looked on their burdens: and he spied an Egyptian smiting an Hebrew, one of his

brethren.

12. Посмотрев туда и сюда и видя, что нет никого, он убил Египтянина и скрыл его в песке.

УПО: І озирнувся він туди та сюди, і побачив, що нікого нема, та й убив єгиптянина, і заховав його в пісок.

KJV: And he looked this way and that way, and when he saw that there was no man, he slew the Egyptian, and hid him in the sand.

13. И вышел он на другой день, и вот, два Еврея ссорятся; и сказал он обижающему: зачем ты бьешь ближнего твоего?

УПО: І вийшов він другого дня, аж ось сваряться двоє євреїв. І сказав він несправедливому: Нащо ти б'єш свого ближнього?

KJV: And when he went out the second day, behold, two men of the Hebrews strove together: and he said to him that did the wrong, Wherefore smitest thou thy fellow?

14. А тот сказал: кто поставил тебя начальником и судьей над нами? не думаешь ли убить меня, как убил Египтянина? Моисей испугался и сказал: верно, узнали об этом деле.

УПО: А той відказав: Хто тебе настановив за начальника та за суддю над нами? Чи ти думаєш убити мене, як ти вбив був єгиптянина? І злякався Мойсей та й сказав собі: Справді, та справа стала відома!

KJV: And he said, Who made thee a prince and a judge over us? intendest thou to kill me, as thou killedst the Egyptian? And Moses feared, and said, Surely this thing is known.

15. И услышал фараон об этом деле и хотел убить Моисея; но Моисей убежал от фараона и остановился в земле Мадямской, и сел у колодезя.

УПО: І почув фараон про цю справу, та й шукав, щоб убити Мойсея. І втік Мойсей від фараонового лица, і оселився в країні Мідіян.

KJV: Now when Pharaoh heard this thing, he sought to slay Moses. But Moses fled from the face of Pharaoh, and dwelt in the land of Midian: and he sat down by a well.

16. У священника Мадямского [было] семь дочерей. Они пришли, начерпали [воды] и наполнили корыта, чтобы напоить овец отца своего.

УПО: А в мідіянського жерця було сім дочок. І прийшли вони, і витягали воду, і наповнили корита, щоб напоїти отару свого батька.

KJV: Now the priest of Midian had seven daughters: and they came and drew water, and filled the troughs to water their father's flock.

17. И пришли пастухи и отогнали их. Тогда встал Моисей и защитил их, и напоил овец их.
УПО: І прийшли пастухи й відігнали їх. І встав Мойсей, та й оборонив їх, і напоїв їхню отару.

KJV: And the shepherds came and drove them away: but Moses stood up and helped them, and watered their flock.

18. И пришли они к Рагуилу, отцу своему, и он сказал: что вы так скоро пришли сегодня?
УПО: І прибули вони до Реуїла, свого батька, а той поспитав: Чого ви сьогодні так скоро прийшли?

KJV: And when they came to Reuel their father, he said, How is it that ye are come so soon to day?

19. Они сказали: какой-то Египтянин защитил нас от пастухов, и даже начерпал нам воды и напоил овец.

УПО: А ті відказали: Якийсь єгиптянин оборонив нас від руки пастухів, а також навіть натягав нам води й напоїв отару.

KJV: And they said, An Egyptian delivered us out of the hand of the shepherds, and also drew water enough for us, and watered the flock.

20. Он сказал дочерям своим: где же он? зачем вы его оставили? позовите его, и пусть он ест хлеб.

УПО: І сказав він до своїх дочок: А де він? Чому ви покинули того чоловіка? Покличте його, і нехай він з'їсть хліба.

KJV: And he said unto his daughters, And where is he? why is it that ye have left the man? call him, that he may eat bread.

21. Моисею понравилось жить у сего человека; и он выдал за Моисея дочь свою Сепфору.

УПО: І погодився Мойсей сидіти з тим чоловіком, а той видав за Мойсея дочку свою Ціппору.

KJV: And Moses was content to dwell with the man: and he gave Moses Zipporah his daughter.

22. Она родила сына, и [Моисей] нарек ему имя: Гирсам, потому что, говорил он, я стал пришельцем в чужой земле.

УПО: І породила вона сина, а він назвав ім'я йому: Гершом, бо сказав: Я став приходьком у чужому краї.

KJV: And she bare him a son, and he called his name Gershom: for he said, I have been a stranger in a strange land.

23. Спустия долгое время, умер царь Египетский. И стенали сыны Израилевы от работы и вопияли, и вопль их от работы восшел к Богу.

УПО: І сталося по довгих днях, і вмер цар Єгипту. А Ізраїлеві сини стогнали від тієї роботи та кричали. І їхній зойк через ту роботу донісся до Бога.

KJV: And it came to pass in process of time, that the king of Egypt died: and the children of Israel sighed by reason of the bondage, and they cried, and their cry came up unto God by reason of the bondage.

24. И услышал Бог стенание их, и вспомнил Бог завет Свой с Авраамом, Исааком и Иаковом.

УПО: І почув Бог їхній стогін. І згадав Бог Свого заповіта з Авраамом, Ісаком та Яковом.

KJV: And God heard their groaning, and God remembered his covenant with Abraham, with Isaac, and with Jacob.

25. И увидел Бог сынов Израилевых, и призрел их Бог.

УПО: І Бог бачив синів Ізраїлевих, і Бог зглянувся над ними.

KJV: And God looked upon the children of Israel, and God had respect unto them.